

WHITE-LIPPED PECCARIES AND A JAGUAR

Free Translation

The white-lipped peccaries were fierce, and we killed them with shotguns. They were telling about them. Their voices were like a garden burning. I was with the men, and I shot some of them. There was a female peccary that I shot, and they ate it. I carried heavy animals all day long, by myself. I left the peccaries in the forest. I got up early because of them, and went after them the next morning. The peccaries came back, and I met up with them again. Then I shot two more peccaries.

There was a jaguar that was after the peccaries. When the jaguar was after the peccaries, their sound was fearsome.

"Is that the sound of peccaries that have a jaguar after them?"

"It is the sound of peccaries that have a jaguar after them. You be careful when you are going after the peccaries, Noko Wene."

"We are going after the peccaries."

They were making a lot of noise. The voices of the peccaries could be heard. Noko Wene and the others went after them, and we waited for them. The noise of him could be heard. Teei went the sound of a rifle.

"Yee," Noko Wene said. Noko Wene yelled many times.

The jaguar was running with the peccaries as they ran. It was with the peccaries. I could have shot it, but I went past it. Tatiwi was running behind me, and he shot the jaguar. I thought he had shot a peccary.

I went running, and I shot a peccary. Maneo Rowi shot one, too. We were carrying the peccaries that we had killed to a gathering point, and he came back after shooting the jaguar.

"Efe, Efe."

"Huh?"

"Did you kill a peccary?"

"I did kill a peccary, it is lying there."

"I killed a peccary, too, it is lying over there," he said. But he had killed a jaguar. "I will go look at it." He went.

We carried the peccaries, and put them together. We gutted the peccaries. We tied the peccaries up. We heard him start calling.

"Hey, hey."

"Tatiwi is calling, Tatiwi said he shot a peccary."

"The peccary is lying there," he said.

"Bring the peccary here."

"The peccary can't be carried." He left it there. He came. "Whew," he said.

"What is it?"

"The peccary is lying there. I shot the jaguar that was causing the commotion of the peccaries, and it is lying there. The jaguar can't be carried. The jaguar is there on the ground. Come on, let's go get it."

He tried to pick up the jaguar, but the jaguar couldn't be picked up. Noko Mora carried the

WHITE-LIPPED PECCARIES AND A JAGUAR

me ama hiyama
 me ama hiyama
 3PL.S SEC white-lipped peccary
 pron sec nm

'There was a female peccary that I shot, and they ate it.'

6 **Bani me kanaha me iso onahatemaro ama**
 bani me kanaha+F me iso o- na nahatI -hamaro ama
 animal 3PL.S be heavy 3PL.O carry off 1SG.S AUX daytime FP.E+F SEC
 nm pron vi pron vt aux sec

oni owahariha owa
 o- ni , o- ohari+F owa
 1SG.S BKG+F 1SG.S be alone 1SG.S
 prt vi pron

'I carried heavy animals all day long, by myself.'

7 **Hiyama me so onihakosa me**
 hiyama me soo o- to- niha- na -kosa+F me
 white-lipped peccary 3PL.O lie 1SG.S CH CAUS AUX middle 3PL.O
 nm pron vi aux pron

bosa okatasa me
 bosa o- ka- na -tasa+F me
 get up early 1SG.S COMIT AUX again 3PL.O
 vi aux pron

onakamakimina me hiyama
 o- to- na- ka -makI -mina+F me , hiyama
 1SG.S away CAUS go/come following morning 3PL.O white-lipped peccary
 vt pron nm

me kamani me kobo
 me ka -ma -hani me kobo
 3PL.S go/come back IP.N+F 3PL.O meet
 pron vi pron vt

onamakitasimaro ama
 o- to- na -makI -tasa.NOM+F -maro ama
 1SG.S away AUX following again FP.E+F SEC
 aux sec

'I left the peccaries in the forest. I got up early because of them, and went after them the next morning. The peccaries came back, and I met up with them again.'

8 **Me tao okanamakikimatasamaroke faro**
 me tao o- ka- na -makI -kima -tasa -hamaro -ke faaro
 3PL.O shoot 1SG.S COMIT AUX following two again FP.E+F DECL+F that+F
 pron vt aux dem

'Then I shot two more peccaries.'

9 **Yome hiyama me mowa ne yome yama kabani**
 yomee hiyama me mowa na+M yomee yama kabani
 jaguar white-lipped peccary 3PL.O fight AUX jaguar forest
 nm nm pron vt aux nm nf

kari
 kari
 which+M
 prt

'There was a jaguar that was after the peccaries.'

WHITE-LIPPED PECCARIES AND A JAGUAR

'The voices of the peccaries could be heard. Noko Wene and the others went after them, and we waited for them. The noise of him could be heard.'

17	Teeeee	rifi	moni		tonakosamaroke				ahi
	teeeeei	rifi	moni		to- na -kosa -hamaro -ke				ahi
	sound	rifle	make sound	CH	AUX middle FP.E+F DECL+F				then
		nf	vt		aux				dem

'Teei went the sound of a rifle.'

18	Yee		Noko Wene	ati	nemari	amaka	ahi
	yee		Noko Wene	ati	na -himari	ama -ka	ahi
	(sound of yelling)		(man's name)	say	AUX FP.E+M	SEC DECL+M	then
	interj		npropm	vt	aux	sec	dem

'"Yee," Noko Wene said.'

19	Noko Wene	yeye	ba		nemari	ama	ahi
	Noko Wene	ye- yee	na -ba		na -himari	ama	ahi
	(man's name)	DUP yell	AUX without stopping		AUX FP.E+M	SEC	then
	npropm	vi	aux		aux	sec	dem

'Noko Wene yelled many times.'

20	Hiyama		me	kana	ni	ya	kana	ni
	hiyama		me	kana	na.NOM+F	ya	kana	na.NFIN
	white-lipped peccary		3PL.S	run	AUX	ADJU	run	AUX
	nm		pron	vi	aux	prt	vi	aux

tabemataka

taba -himata -ka
be together FP.N+M DECL+M
vi

'It was running with the peccaries as they ran.'

21	Sawimataka		hiyama	me	ni	ya
	sawi -himata -ka		hiyama	me	ni	ya
	be present FP.N+M DECL+M		white-lipped peccary	3PL	to	ADJU
	vi		nm	pron	prt	prt

'It was with the peccaries.'

22	Tao	okanena		fiya	onamakeno
	tao o- ka- na -hina		fiya	o- to- na -makI	-hino
	shoot 1SG.S COMIT AUX IRR+M		pass 1SG.S away AUX	following	IP.N+M
	vt aux		vt aux		

Tatiwi	onowati	kana	ni	yoto	yome	tao
Tatiwi	o- nowati	kana	na.NFIN	yoto+M	yomee	tao
(man's name)	1SG.POSS behind	run	AUX	follow	jaguar	shoot
npropm	pn	vi	aux	vi	nm	vt

kanemari **amaka**
ka- na -himari ama -ka
COMIT AUX FP.E+M SEC DECL+M
aux sec

'I could have shot it, but I went past it. Tatiwi was running behind me, and he shot the jaguar.'

23	Hiyama	tao	kana	nakani
	hiyama	tao	ka- na.CONT+M	na+M -kani
	white-lipped peccary	shoot	COMIT AUX	AUX CNTRFACT
	nm	vt	aux	aux

WHITE-LIPPED PECCARIES AND A JAGUAR

46	Hiyama		home		ahi
	hiyama		homa.NOM+M		ahi
	white-lipped peccary		lie on ground		there
	nm		vi		dem

"The peccary is lying there."

47	Yama	i	ati	saihani		tao	okana		
	yama	ihi	ati	sai	-hani	tao	o-	ka-	na+F
	thing	result of+F	voice	be heard	IP.N+F	shoot	1SG.S	COMIT	AUX
	nf	pn	pn	vi		vt		aux	

homake		ahi
homa	-ke	ahi
lie on ground	DECL+F	there
vi		dem

"I shot the jaguar that was causing the commotion of the peccaries, and it is lying there."

48	Yome	tiwa	hinarareka				
	yomee	tiwa	na	-hina	-ra	-hare	-ka
	jaguar	carry	AUX	can	NEG	IP.E+M	DECL+M
	nm	vt	aux				

"The jaguar can't be carried."

49	Yome	homaka		ahi
	yomee	homa	-ka	ahi
	jaguar	lie on ground	DECL+M	there
	nm	vi		dem

"The jaguar is there on the ground."

50	Hima	e	tonakamaho			
	hima	ee	to- na- ka	-ma	-ho	
	let's go	1IN.S	away CAUS	go/come	back	IMP+M
	interj	pron	vt			

"Come on, let's go get it."

51	Yome	iti	yome	itihinemari		ama
	yomee	iti+M	yomee	iti	-hina	-himari
	jaguar	pick up	jaguar	pick up	can	FP.E+M
	nm	vt	nm	vt		sec

'He tried to pick up the jaguar, but the jaguar couldn't be picked up.'

52	Yome	Noko Mora	tiwa	hine	ota	kakame		
	yomee	Noko Mora	tiwa	hi- na+M	otaa	ka- ka	-ma+M	
	jaguar	(man's name)	carry	OC	AUX	1EX.S	COMIT	go/come back
	nm	npropm	vt	aux	pron	vt		

me	hitemarika		fahi
me	hi- itI	-himari	-ka
3PL.S	OC	skin	FP.E+M
pron	vt		DECL+M
			then
			dem

'Noko Mora carried the jaguar. We brought it, and they skinned it.'

53	Ataro	Tatiwi	ta	hinemata	awaka
	ataro	Tatiwi	taa	hi- na	-himata
	skin+M	(man's name)	sell	OC	AUX
	pn	npropm	vt	aux	FP.N+M
					seem+M
					DECL+M
					sec

'I guess Tatiwi sold its skin.'

WHITE-LIPPED PECCARIES AND A JAGUAR

54 *Yome okiti mono nemata*
 yomee o- ka iti mono na -himata
 jaguar 1SG.POSS POSS grandfather struggle with AUX FP.N+M
 nm nm vt aux

bono ya sobo si tomaroni noko tao
 bono ya sobo sii to- na.NOM -maro -ni noko tao
 upper lip+M ADJU lead sit CH AUX FP.E+F BKG+F face+M shoot
 pn prt nf vi aux pn vt

hikanemata
 hi- ka- na -himata
 OC COMIT AUX FP.N+M
 aux

'One time when a jaguar attacked my grandfather, he shot it in the face and the shot was embedded in its snout.'

55 *Faya ota kama hiyama me ota*
 faya otaa ka -ma+F hiyama me otaa
 so 1EX.S go/come back white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S
 conj pron vi nm pron pron

kakama hiyama me ota
 ka- ka -ma+F hiyama me otaa
 COMIT go/come back white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S
 vt nm pron pron

kakama yama hiyama me ota ahi
 ka- ka -ma+F yama hiyama me otaa ahi
 COMIT go/come back thing white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S work on
 vt nf nm pron pron vt

nama yama me kawariamaro me
 na -ma+F yama me ka- waa -rI -hamaro me
 AUX back thing 3PL.S COMIT cook raised surface FP.E+F 3PL.S
 aux nf pron vt pron

amake fahi
 ama -ke fahi
 SEC DECL+F then
 sec dem

'We came back. We brought the peccaries home. Back in the village we worked on the peccaries. They cooked the meat.'

56 *Faya ota ayakawamaro otake me tai*
 faya otaa ayaka -waha -hamaro otaa -ke me tai
 so 1EX.S dance change FP.E+F 1EX.S DECL+F 3PL.POSS song about
 conj pron vi pron pron pn

ota hiri nawamaroho
 otaa hiri na -waha -hamaro -ho
 1EX.S sing AUX change FP.E+F DUP
 pron vt aux

'Then we had a festa. We sang songs about them.'

57 *Sani iseni ka yamani anoti koro*
 Sani iseni ka yama -ni anoti koro
 Jane daughter POSS thing IP.N+F 3SG.POSS older brother throw
 npropf nf prt nf nm vt

hikanamakia kaforineke haro
 hi- ka- na -makI+F ka- forI -ne -ke haro
 OC COMIT AUX following COMIT lie on top CONT+F DECL+F that one+F
 aux vi dem

'Sani, your daughter's thing is there on the floor, that her older brother threw here.'

WHITE-LIPPED PECCARIES AND A JAGUAR

58 *Yome kiyomamatase*

yomee ka -yoma -ma -tasa+M
 dog go/come through back again
 nm vi

'The dog is coming in the house again.'

59 *Yome , yaka*

yomee yaka
 dog walk
 nm vi

'Dog, go away.'

60 *Tokomaka*

to- ka -ma -ka
 away go/come back DECL+M
 vi

'It went away.'

61 *Bani me ota mari na , bani otara ota*
 bani me otaa mari na+F , bani otara otaa
 animal 3PL.O 1EX.S feast on AUX animal 1EX.O 1EX.S
 nm pron pron vt aux nm pron pron

mamari tohamaro ota amake bani me ota
 ma- mari to- ha -hamaro otaa ama -ke bani me otaa
 DUP feast on CH AUX FP.E+F 1EX.S SEC DECL+F animal 3PL.O 1EX.S
 vt aux pron sec nm pron pron

nabiha ota hiyama mati
 na- ahaba+F otaa hiyama mati
 CAUS die 1EX.S white-lipped peccary 3PL
 vt pron nm pron

'We feasted on the meat. We feasted on meat many times, when we killed animals, white-lipped peccaries.'

62 *Bani mati awi , awi me kabawaha na*
 bani mati awi awi me kaba -waha.LIST na
 animal 3PL tapir tapir 3PL.S eat change AUX
 nm pron nm nm pron vt aux

toamaro me amake
 to- ha -hamaro me ama -ke
 CH AUX FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F
 aux pron sec

'Animals, tapir, they ate a tapir, too.'

63 *Ayaka ota hiri ni ka , yawita , yawita me*
 ayaka otaa hiri na.NOM+F ka , yawita , yawita me
 festa 1EX.S make AUX because peach palm peach palm 3PL.S
 nf pron vt aux prt nm nm pron

mari nawaha , na toimaro amani
 mari na -waha.LIST , na to- ha.NOM+F -maro ama -ni
 feast on AUX change AUX CH AUX FP.E+F be BKG+F
 vt aux aux aux vc

'When we had festas, they ate peach palm nuts, too.'

64 *Amane ka yawita me fawimaro yawita*
 Amane ka yawita me fawa.NOM+F -maro yawita
 (man's name) POSS peach palm 3PL.S drink FP.E+F peach palm
 npropm prt nm pron vt nm

WHITE-LIPPED PECCARIES AND A JAGUAR

yoro kanikimari

yoro ka- na -kima -haari .
 stand COMMIT AUX two IP.E+M
 vi aux

'They drank Amane's peach palm porridge. There were two large pots of peach palm porridge.'

65 *Marimari nofaraba na toharemari mari*
 mari- mari na nofa -raba na to- ha -ra -himari mari
 DUP feast AUX recently a bit AUX CH AUX NEG FP.E+M feast
 vi aux aux aux aux vi

tonamakewati

to- na -makI -waha -tee.NOM .
 away AUX following change HAB
 aux

'He feasted a lot, and now he is feasting somewhere else.'